

## UMOWA – TŁUMACZENIE PISEMNE

NR .....

W dniu ..... roku, w Warszawie pomiędzy:

**Fundacją Rozwoju Społeczeństwa Informacyjnego** z siedzibą pod adresem: ul. Grójecka 1/3, 02-019 Warszawa, wpisaną do rejestru stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych, fundacji i publicznych zakładów opieki zdrowotnej Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS: 0000303048, posiadającą numer identyfikacji podatkowej NIP: 525-242-41-91, zwaną dalej w treści umowy „**Zamawiającym**”, reprezentowaną przez Rafała Andrzeja Kramzę – Prezesa Zarządu oraz Jacka Królikowskiego – Wiceprezesa Zarządu

a

....., z siedzibą pod adresem: ....., posiadającym numer identyfikacji podatkowej NIP: ....., REGON: ....., zwanym dalej w treści umowy „**Wykonawcą**”,

łącznie zwanymi dalej „**Stronami**”,

została zawarta umowa, zwana dalej „**Umową**”, o treści następującej:

### § 1

1. Niniejsza Umowa realizowana jest w ramach projektu „Biblioteka miejscem spotkań wielu kultur”, dofinansowanego ze środków Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego (w skrócie EOG) 2009-2014 w ramach programu „Promowanie różnorodności kulturowej i artystycznej w ramach europejskiego dziedzictwa kulturowego” (PL09).
2. Niniejsza Umowa została zawarta w wyniku przeprowadzonego Zapytania Ofertowego nr ..... z dnia .....

### § 2

Przedmiotem niniejszej Umowy jest świadczenie usług **tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski**.

### § 3

1. Przedmiot zlecenia ma być wykonany zgodnie z wymaganiami zawartymi w Zapytaniu Ofertowym oraz zgodnie z Ofertą i wyjaśnieniami do niej złożonymi przez Wykonawcę. Kopia Zapytania Ofertowego stanowi Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy, natomiast kopia Oferty wraz z wyjaśnieniami do niej stanowi Załącznik nr 2 do niniejszej Umowy.
2. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią Zapytania Ofertowego a Ofertą Wykonawcy, przeważa treść Zapytania ofertowego.
3. Wykonawca oświadcza, iż dysponuje wiedzą, doświadczeniem oraz uprawnieniami niezbędnymi do należytego wykonania przedmiotu Umowy i zobowiązuje się je wykonać ze szczególną

starannością, terminowo, z uwzględnieniem obowiązujących przepisów prawa, standardów i reguł wykonywania prac objętych Umową, a także zasad etyki zawodowej.

4. Wykonawca przyjmuje na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad przekładu, przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczeń.
5. Czynności będące przedmiotem Umowy Wykonawca będzie wykonywał w ramach swojego przedsiębiorstwa. Przy wykonywaniu Umowy będzie kierować się wskazówkami Zamawiającego lub osób przez niego wskazanych.
6. Wykonawca nie może powierzyć wykonania Umowy osobie trzeciej bez pisemnej zgody Zamawiającego. W przypadku uzyskania takiej zgody Wykonawca odpowiada za działania zastępcy jak za swoje własne.
7. Wykonawca ponosi we własnym zakresie wszystkie koszty i wydatki związane z wykonaniem Umowy.
8. Jeżeli w trakcie wykonywania Umowy zajdzie konieczność przeprowadzenia jeszcze innych prac, Wykonawca niezwłocznie zawiadomi Zamawiającego i nie wykona ich, dopóki nie uzyska zgody Zamawiającego.
9. W zakresie związanym z wykonywaniem Umowy Wykonawca ma prawo do przedstawiania się potencjalnym partnerom jako współpracujący z Zamawiającym. Wykonywanie prac i czynności objętych Umową nie upoważnia jednak Wykonawcy do przedstawiania się, w żadnym celu, jako upoważniony przedstawiciel do działania w imieniu Zamawiającego, do zawierania w jego imieniu jakichkolwiek umów, porozumień lub innych kontraktów, ani też do czynienia jakichkolwiek przyrzeczeń lub gwarancji bądź w inny sposób zaciągania jakiegokolwiek zobowiązania w imieniu Zamawiającego.

#### **§ 4**

1. Zamawiający przekaze Wykonawcy niezbędne informacje do prawidłowej realizacji niniejszej Umowy niezwłocznie po jej podpisaniu.
2. Wykonawca niezwłocznie zawiadomi Zamawiającego o wszelkich okolicznościach, które mogą przeszkodzić prawidłowej realizacji przedmiotu Umowy.
3. Wykonawca na żądanie Zamawiającego w każdym czasie udzieli mu informacji o przebiegu prac nad tłumaczeniem, ustnie lub pisemnie na adres email wskazany w Umowie.

#### **§ 5**

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony: .....
2. Każda ze Stron może odstąpić od Umowy w przypadkach przewidzianych w Kodeksie cywilnym oraz niniejszej Umowie.
3. Nadto, Strony przewidują możliwość rozwiązania Umowy za dwutygodniowym wypowiedzeniem.

#### **§ 6**

1. Wykonawca przystąpi do wykonania Umowy po otrzymaniu od Zamawiającego zlecenia pierwszego tekstu do tłumaczenia.
2. Tłumaczenia realizowane będą sukcesywnie na podstawie zlecenia przekazanego Wykonawcy pocztą elektroniczną na adres wskazany w §12 ust. 1.
3. Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić otrzymanie tekstu do przetłumaczenia oraz zaakceptować proponowany termin realizacji tłumaczenia (drogą elektroniczną na adres

wskazany w §12 ust. 1), w możliwie najkrótszym czasie, nie dłuższym niż 8 godzin, licząc od momentu przesłania tekstu przez Zamawiającego.

4. W przypadku przesłania przez Zamawiającego tekstu do przetłumaczenia po godzinie 15.00 w trakcie dnia roboczego lub w dniu ustawowo wolnym od pracy, Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić przyjęcie zlecenia do godziny 12.00 najbliższego dnia roboczego.
5. Brak potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia w terminie określonym w ust. 3 i 4 oraz w przypadku gdy Wykonawca – niezależnie od przyczyny – nie podejmie się wykonania zlecenia, Zamawiający zleci zamówienie do realizacji osobie trzeciej na koszt Wykonawcy.
6. W przypadku, o którym mowa w ust. 5, Zamawiający obciąży Wykonawcę kwotą wynagrodzenia obciążającą Zamawiającego, wynikającą z różnicy: kwota wynagrodzenia zapłacona innemu podmiotowi minus kwota wynagrodzenia, jaką Zamawiający zapłaciłby Wykonawcy za wykonanie danego zamówienia.

### § 7

1. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu tłumaczenie pisemne w wersji elektronicznej (w pliku otwartym np. Word oraz w pliku zamkniętym np. PDF, opatrzonym pieczęcią firmową i podpisem Wykonawcy).
2. Opóźnienie dostawy tłumaczenia (ale nie samego wykonania tłumaczenia), z przyczyn leżących poza kontrolą Stron, nie będzie traktowane jako niedotrzymanie terminu wykonania przedmiotu Umowy.
3. Ewentualne wady dotyczące wykonanego tłumaczenia będą usuwane nieodpłatnie przez Wykonawcę, o ile zostaną zgłoszone (drogą elektroniczną na adres wskazany w §12 ust. 1) w terminie 5 dni roboczych od daty dostarczenia tłumaczenia Zamawiającemu. W razie zgłoszenia przez Zamawiającego wad tłumaczenia, Wykonawca zobowiązany jest do ich usunięcia poprzez dokonanie stosownej korekty w tłumaczonym tekście i dostarczenie poprawionego tłumaczenia najpóźniej w terminie 3 dni roboczych od daty ich zgłoszenia.
4. Brak zgłoszenia wad przez Zamawiającego w terminie określonym w ust. 4 uważa się za przyjęcie przedmiotu Umowy bez zastrzeżeń.

### § 8

1. Z tytułu wykonania tłumaczenia Wykonawcy należy się wynagrodzenie obliczone według **stawki za stronę tłumaczenia (1800 znaków ze spacjami)** w wysokości ..... **brutto** (słownie: ..... **brutto**).
2. O ile Strony nie postanowią inaczej, Wykonawca będzie wystawiał zbiorczą fakturę raz w miesiącu, do ostatniego dnia każdego miesiąca.
3. Wraz z fakturą Wykonawca przedłoży Potwierdzenie wykonania tłumaczenia, zawierające listę przetłumaczonych materiałów w danym miesiącu. Potwierdzenie wykonania tłumaczenia stanowi Załącznik nr 3 do Umowy.
4. Wynagrodzenie płatne będzie przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy, w terminie 14 dni od daty doręczenia prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT oraz dokumentu, o którym mowa w ust. 3, Zamawiającemu.
5. Datą zapłaty jest dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

### § 9

1. Zamawiającemu przysługuje prawo żądania następujących kar umownych:

- a. kary umownej w wysokości 5% od wynagrodzenia należnego za wykonanie danego tłumaczenia za każdy dzień zwłoki w wykonaniu dzieła. W razie zwłoki Wykonawcy przekraczającej 5 dni roboczych, Zamawiający może od umowy odstąpić;
  - b. kary umownej w wysokości 5% od wynagrodzenia należnego za wykonanie danego tłumaczenia za każdy dzień zwłoki w przypadku nieusunięcia wad w terminie wskazanym w § 7 ust. 3;
  - c. kary umownej w wysokości 5% od wynagrodzenia należnego za wykonanie danego tłumaczenia za każdą stwierdzoną, a nieusuniętą lub nienależycie usuniętą wadę w dziele, w przypadku nienależytego usunięcia lub braku usunięcia wad stwierdzonych przez Zamawiającego w wykonanym dziele;
  - d. kary umownej w wysokości 1 000 zł w razie odstąpienia od Umowy z przyczyn które nie leżą po stronie Zamawiającego.
2. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego, o ile szkoda przewyższa zastrzeżone kary umowne.

## **§ 10**

1. Wykonawca zgadza się i zobowiązuje się zachować w tajemnicy i bez uprzedniej zgody Zamawiającego, nie przekazywać i nie ujawniać żadnej osobie trzeciej ani nie wykorzystywać do innych celów, niż wykonywanie obowiązków wynikających z niniejszej Umowy, informacji organizacyjnych, technicznych i finansowych dotyczących Zamawiającego i jego kontrahentów, w tym ich tajemnic handlowych, przemysłowych, tajemnic przedsiębiorstw, treści prowadzonych rozmów i dokonanych uzgodnień, niezależnie od tego czy zostały one udostępnione Wykonawcy na piśmie, ustnie, w formie elektronicznej, za pośrednictwem innych nośników czy też w inny sposób i niezależnie od tego czy były one faktycznie oznaczone jako „poufne”, „zastrzeżone”, „tajne” czy w inny sposób, czy też nie były w ogóle w żaden sposób oznaczone.
2. Powyższe postanowienia nie uchybiają obowiązkowi dostarczania przez Wykonawcę wymaganych obowiązującym prawem informacji względem uprawnionych organów państwowych, podatkowych, sądowych i administracyjnych.
3. W przypadku podejmowania przez Wykonawcę działań informacyjnych, promocyjnych i szkoleniowych, bądź przygotowania materiałów (np. tablice informacyjne, bannery, publikacje, prezentacje multimedialne, notatniki, informacje prasowe itp.), powinien on przestrzegać zasad zawartych w następujących dokumentach: „Regulacje ws. wdrażania Mechanizmu Finansowego EOG (Załącznik 4 – Wymogi dotyczące informacji i promocji)”, „Podręcznik komunikacji i identyfikacji wizualnej” oraz „Podręcznik beneficjenta”, udostępnionych na stronie <http://www.eog2016.mkidn.gov.pl> w zakładce „Nabór i ocena wniosków/Dokumenty”.
4. Wykonawca wyraża zgodę na przetwarzanie swoich danych osobowych na potrzeby kwalifikacji i udziału w projekcie, w tym na udostępnianie ich do wiadomości publicznej po zakwalifikowaniu go do udziału w projekcie (zgodnie z ustawą z dnia 29 sierpnia 1997 roku o ochronie danych osobowych, tekst jednolity Dz. U. Nr 101, poz. 926 ze zmianami).

## **§ 11**

1. Przedmiot niniejszej Umowy jest chroniony prawem autorskim. Strony zgodnie ustalają, iż w ramach wynagrodzenia Wykonawca przenosi autorskie prawa majątkowe na Zamawiającego do wszystkich utworów powstałych w ramach realizacji niniejszej Umowy, na wszystkich znanych w chwili zawarcia Umowy polach eksploatacji, a w szczególności wskazanych w treści art. 50 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, tj.:

- a. w zakresie utrwalania i zwielokrotniania dzieła – wytwarzanie jakiegokolwiek techniką ich egzemplarzy, w tym techniką zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
  - b. w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których dzieło utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy,
  - c. w zakresie rozpowszechniania w sposób inny niż określony powyżej – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie,
  - d. wprowadzanie do pamięci komputera,
  - e. publiczne udostępnianie dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
2. Wykonawca upoważnia również Zamawiającego do rozporządzania oraz korzystania z utworów stanowiących opracowanie dzieła, w zakresie wskazanym w ust. 1. Wskazane upoważnienie może być przenoszone na osoby trzecie bez konieczności uzyskiwania odrębnej zgody.
  3. Przeniesienie na Zamawiającego praw, o których mowa w ust. 1 i 2, następuje z chwilą przyjęcia przez niego dzieła stanowiącego przedmiot Umowy, bez dodatkowego wynagrodzenia, w trybie wskazanym w § 7.
  4. Wykonawca oświadcza, że przedmiot Umowy wolny będzie od wad prawnych i nie będzie obciążony prawami osób trzecich.
  5. Zamawiający jest wolny w wyznaczaniu terminu rozpowszechnienia prac powstałych w trakcie realizacji Umowy. Nierozpowszechnienie prac w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie nie powoduje utraty praw, o których mowa wyżej, na rzecz Wykonawcy.

## **§ 12**

1. Wszelka korespondencja o charakterze roboczym (do których nie należą oświadczenia woli wywołujące skutki prawne), wymieniana pomiędzy Stronami w toku wykonywania Umowy, będzie dostarczana pocztą elektroniczną do niżej wymienionych osób, na adresy:  
Do Zamawiającego: Bogna Włodarczyk – e-mail: bogna.wlodarczyk@frsi.org.pl, tel. 722-002-115,  
Joanna Wcisło – e-mail: joanna.wcislo@frsi.org.pl, tel. 22 579-16-19, kom. 600-334-896;  
Do Wykonawcy: .....
2. Osoby wskazane przez Zamawiającego w ust. 1. są odpowiedzialne za bieżącą komunikację i współpracę z Wykonawcą, w tym upoważnione do składania w jego imieniu samodzielnie oświadczeń w zakresie wymaganym dla wykonania Umowy, z wyłączeniem oświadczeń woli wywołujących skutki prawne.
3. Oświadczenia woli wywołujące skutki prawne Strony mają obowiązek sobie doręczać na adresy wskazane na wstępie Umowy osobiście, listem poleconym lub pocztą kurierską – za potwierdzeniem odbioru.

## **§ 13**

1. Prawem i językiem właściwym jest prawo i język polski.
2. W sprawach nieuregulowanych w Umowie stosuje się powszechnie obowiązujące przepisy, a w szczególności przepisy Kodeksu cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
3. Wszelkie spory wynikające z Umowy Strony będą rozstrzygać ugodowo, a przypadku braku takiego rozstrzygnięcia w ciągu 30 dni od daty zaistnienia sporu – spór zostanie poddany pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego dla siedziby Zamawiającego.

#### **§ 14**

1. Umowa obejmuje wszystkie porozumienia i dotychczasowe uzgodnienia pomiędzy Stronami.
2. Żadne zmiany i uzupełnienia Umowy nie mają mocy, jeśli nie zostaną dokonane na piśmie i nie będą podpisane przez obie Strony.

#### **§ 15**

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których każda Strona otrzymuje po jednym egzemplarzu Umowy.

**Zamawiający:**

**Wykonawca:**

Załącznik nr 1 – Zapytanie Ofertowe nr ..... z dnia .....

Załącznik nr 2 – Oferta Wykonawcy z dnia .....

Załącznik nr 3 – Potwierdzenie wykonania tłumaczenia